

Heb

Chapter 13

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Ἦ φιλαδελφία μενέτω;
– Братолюбие да-пребывает
[G3588](#) [G5360](#) [G3306](#)

Братолюбие между вами да пребывает.

2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε; διὰ ταύτης γὰρ, ἔλαθόν
– страннoлюбия не- забывайте через- это ибо- скрылось-от
[G3588](#) [G5381](#) [G3361](#) [G1950](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1063](#) [G2990](#)
τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.
некоторых угостивших ангелов
[G5100](#) [G3579](#) [G0032](#)

Страннoлюбия не забывайте, ибо через него некоторые, не зная, оказали гостеприимство Ангелам.

3 μμνήσκεσθε τῶν δεσμίων, ὡς συνδεμένοι; τῶν κακουχουμένων, ὡς
Помните – узников как связанные-вместе – мучимых как
[G3403](#) [G3588](#) [G1198](#) [G5613](#) [G4887](#) [G3588](#) [G2558](#) [G5613](#)
καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.
и- сами будучи в- теле
[G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4983](#)

Помните узников, как бы и вы с ними были в узах, и страждущих, как и сами находитесь в теле.

4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος; πόρνους γὰρ
Честен – брак во- всёμ и- – ложе неосквернённое блудников ибо-
[G5093](#) [G3588](#) [G1062](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2845](#) [G0283](#) [G4205](#) [G1063](#)
καὶ μοιχοῦς, κρινεῖ ὁ Θεός.
и- прелюбодеев будет-судить – Бог
[G2532](#) [G3432](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#)

Брак у всех да будет честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог.

5 Ἀφιάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν; αὐτὸς γὰρ
Несребролюбивый – нрав довольствуюсь – имеющимся Он-Сам ибо-
[G0866](#) [G3588](#) [G5158](#) [G0714](#) [G3588](#) [G3918](#) [G0846](#) [G1063](#)
εἶρηκεν, Οὐ μὴ σε ἀνῶ, οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω.
сказал Не- нет- тебя оставлю и-не не- нет- тебя покину
[G2046](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4771](#) [G0447](#) [G3761](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4771](#) [G1459](#)

Имейте нрав несребролюбивый, довольствуюсь тем, что есть. Ибо Сам сказал: не оставлю тебя и не покину тебя,

6 ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἐμοὶ βοηθός, [καὶ] οὐ
так-что дерзая мы говорить Господь мне помощник и- не-
[G5620](#) [G2292](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1473](#) [G0998](#) [G2532](#) [G3756](#)
φοβηθήσομαι; τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;
убоюсь что сделает мне человек
[G5399](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1473](#) [G0444](#)

так что мы смело говорим: Господь мне помощник, и не убоюсь: что сделает мне человек?

- 7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ
Помните – наставников ваших которые говорили вам – слово –
[G3421](#) [G3588](#) [G2233](#) [G4771](#) [G3748](#) [G2980](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)
- Θεοῦ; ὧν, ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς, μιμεῖσθε τὴν
Бога которых взирая–на – исход – образа–жизни подражайте –
[G2316](#) [G3739](#) [G0333](#) [G3588](#) [G1545](#) [G3588](#) [G0391](#) [G3401](#) [G3588](#)
- πίστιν.
вере
[G4102](#)

Поминайте наставников ваших, которые проповедывали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их.

- 8 Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς, καὶ σήμερον, ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.
Иисус Христос вчера и– сегодня – тот–же и– во– – века
[G2424](#) [G5547](#) [G5504](#) [G2532](#) [G4594](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

Иисус Христос вчера и сегодня и во веки Тот же.

- 9 διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις, μὴ παραφέρεσθε; καλὸν γὰρ χάριτι
учениями различными и– чуждыми не– увлекайтесь хорошо ибо– благодатью
[G1322](#) [G4164](#) [G2532](#) [G3581](#) [G3361](#) [G3911](#) [G2570](#) [G1063](#) [G5485](#)
- βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν; ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν
утверждаться – сердцу не– яствами в– которых не– получили–пользы
[G0950](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3756](#) [G1033](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5623](#)
- οἱ περιπατοῦντες.
– ходящие
[G3588](#) [G4043](#)

Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью укреплять сердца, а не яствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими.

- 10 Ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν, οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν, οἱ τῇ
Имеем жертвенник от– которого есть не– имеют права – –
[G2192](#) [G2379](#) [G1537](#) [G3739](#) [G5315](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1849](#) [G3588](#) [G3588](#)
- σκηνῇ λατρεύοντες;
скинии служащие
[G4633](#) [G3000](#)

Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие скинии.

- 11 ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῶων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας, εἰς τὰ
которых ибо– вносится животных – кровь за– грехи в– –
[G3739](#) [G1063](#) [G1533](#) [G2226](#) [G3588](#) [G0129](#) [G4012](#) [G0266](#) [G1519](#) [G3588](#)
- ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως; τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω
святылище через– – первосвященника этих – тела сжигаются вне–
[G0040](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2618](#) [G1854](#)
- τῆς παρεμβολῆς.
– стана
[G3588](#) [G3925](#)

Так как тела животных, которых кровь для очищения греха вносится первосвященником во святилище, сжигаются вне стана, —

12 διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἀγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν
потому и- Иисус, чтобы освятить через- - собственную кровь -
[G1352](#) [G2532](#) [G2424](#) [G2443](#) [G0037](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0129](#) [G3588](#)

λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν.
народ вне- - ворот пострадал
[G2992](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4439](#) [G3958](#)

το и Иисус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат.

13 τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτόν, ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὄνειδισμόν αὐτοῦ
итак выйдем к- Нему вне- - стана - поношение Его
[G5106](#) [G1831](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G3925](#) [G3588](#) [G3680](#) [G0846](#)

φέροντες;
неся
[G5342](#)

Итак выйдем к Нему за стан, нося Его поругание;

14 οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν
не- ибо- имеем здесь пребывающего города но- - грядущего
[G3756](#) [G1063](#) [G2192](#) [G5602](#) [G3306](#) [G4172](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3195](#)

ἐπιζητοῦμεν.
ищем
[G1934](#)

ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего.

15 δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντός τῷ Θεῷ,
через- Него итак- будем-возносить жертву хвалы через- всё - Богу
[G1223](#) [G0846](#) [G3767](#) [G0399](#) [G2378](#) [G0133](#) [G1223](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2316](#)

τοῦτ' ἔστιν, καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
то- есть плод уст исповедующих - имя Его
[G3778](#) [G1510](#) [G2590](#) [G5491](#) [G3670](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

Итак будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих имя Его.

16 τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας, μὴ ἐπιλανθάνεσθε; τοιαύταις γὰρ
- же- благодворения и- общенія не- забываете такими ибо-
[G3588](#) [G1161](#) [G2140](#) [G2532](#) [G2842](#) [G3361](#) [G1950](#) [G5108](#) [G1063](#)

θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ Θεός.
жертвами благоугождается - Бог
[G2378](#) [G2100](#) [G3588](#) [G2316](#)

Не забывайте также благодворения и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу.

17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν, καὶ ὑπέικετε; αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν
Повинуйтесь - наставникам вашим и- покоряйтесь они ибо- бодрствуют
[G3982](#) [G3588](#) [G2233](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5226](#) [G0846](#) [G1063](#) [G0069](#)

ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ὡς λόγον ἀποδώσοντες; ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο
за- - души ваши как отчёт дающие чтобы с- радостью это
[G5228](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G5613](#) [G3056](#) [G0591](#) [G2443](#) [G3326](#) [G5479](#) [G3778](#)

ποιῶσιν, καὶ μὴ στενάζοντες, ἀλυσιτελεῆς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.
делали и- не- воздыхая невыгодно ибо- вам это
[G4160](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4727](#) [G0255](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3778](#)

Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не вздыхая, ибо это для вас бесполезно.

- 18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν; πειθόμεθα γὰρ, ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν
Молитесь о- нас уверены-мы ибо- что добрую совесть имеем во-
[G4336](#) [G4012](#) [G1473](#) [G3982](#) [G1063](#) [G3754](#) [G2570](#) [G4893](#) [G2192](#) [G1722](#)
- πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.
всём хорошо желая вести-себя
[G3956](#) [G2573](#) [G2309](#) [G0390](#)

Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно.

- 19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ
усерднее же- прошу это сделать чтобы скорее возвращён-был-бы
[G4057](#) [G1161](#) [G3870](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2443](#) [G5032](#) [G0600](#)
- ὑμῖν.
вам
[G4771](#)

Особенно же прошу делать это, дабы я скорее возвращен был вам.

- 20 Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα
- Же- Бог - мира - возведший из- мёртвых - Пастыря
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1515](#) [G3588](#) [G0321](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3588](#) [G4166](#)
- τῶν προβάτων τὸν μέγαν, ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν Κύριον
- овец - великого в- крови завета вечного - Господа
[G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G3173](#) [G1722](#) [G0129](#) [G1242](#) [G0166](#) [G3588](#) [G2962](#)
- ἡμῶν Ἰησοῦν,
нашего Иисуса
[G1473](#) [G2424](#)

Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса [Христа],

- 21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ, εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα
да-усовершит вас во- всяком добром к- - творению - воли
[G2675](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3956](#) [G0018](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#)
- αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ Ἰησοῦ
Его творя в- нас - благогодное пред Нем через- Иисуса
[G0846](#) [G4160](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2101](#) [G1799](#) [G0846](#) [G1223](#) [G2424](#)
- Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
Христа Которому - слава во- - века - веков аминь
[G5547](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

да усовершит вас во всяком добром деле, к исполнению воли Его, производя в вас благогодное Ему через Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.

- 22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ
Прошу же- вас братья терпите - слово - увещания и-
[G3870](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0080](#) [G0430](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G3874](#) [G2532](#)
- γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.
ибо- в- кратких-словах написал вам
[G1063](#) [G1223](#) [G1024](#) [G1989](#) [G4771](#)

Прошу вас, братья, примите сие слово увещания; я же не много и написал вам.

23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον; μεθ' οὗ, ἐὰν
Знайте – брата нашего Тимофея освобождённого с– которым если
[G1097](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G5095](#) [G0630](#) [G3326](#) [G3739](#) [G1437](#)

τάχιον ἔρχεται, ὄψομαι ὑμᾶς.
скорее придёт увижу вас
[G5032](#) [G2064](#) [G3708](#) [G4771](#)

| Знайте, что брат наш Тимофей освобожден, и я вместе с ним, если он скоро придет, увижу вас.

24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς ἁγίους.
Приветствуйте всех – наставников ваших и– всех – святых
[G0782](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2233](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#)

Ἀσπάζονται ὑμᾶς, οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.
Приветствуют вас – из– – Италии
[G0782](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2482](#)

| Приветствуйте всех наставников ваших и всех святых. Приветствуют вас Итальяйские.

25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. <Ἀμήν>.
– Благодать со– всеми вами Аминь
[G3588](#) [G5485](#) [G3326](#) [G3956](#) [G4771](#) [G0281](#)

| Благодать со всеми вами. Аминь.